TROIAD FILMOÙ-BEVAAT
2014-2015

Adalek 6 vloaz

DOSER EVIT AR GELENNERIEN

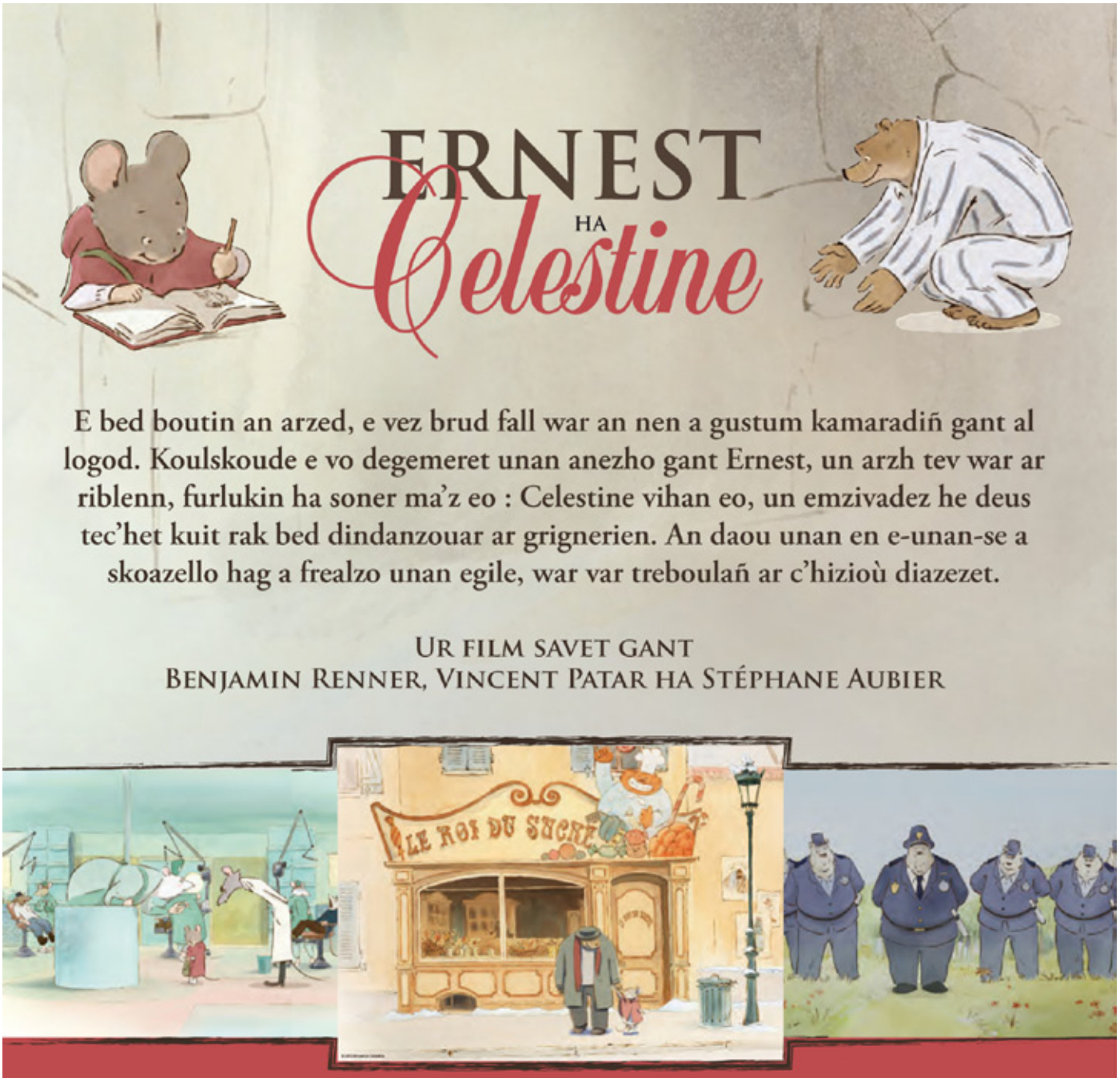
Taolenn

Kartenn evit ar vugale	p 2
Istor ha deroù ar film	p 3
Tudennoù ar film	p 6
C'hoari goulennoù	p 7
C'hoari ar 7 diforc'h	p 9
Kanouenn Ernest	p 11
Lizherenneg	p 12
Livaj	p 13

Tennet an doser-mañ diwar :

http://ernestetcelestine-lefilm.com
http://ernestetcelestine-lefilm.com/files/enseignants.pdf
http://ernestetcelestine-lefilm.com/files/Dossier_de_presse.pdf

Evit gouzout hiroc'h pe m'ho peus c'hoant kaout skeudennoù eus ar filmoù :
Daoulagad Breizh
13 straed Michel Le Nobletz BP 206 29 100 DOUARNENEZ
02 98 92 97 23
daoulagad.bzh@orange.fr
www.daoulagad-breizh.org



E bed boutin an arzed, e vez brud fall war an nen a gustum kamaradiñ gant al logod. Koulskoude e vo degemeret unan anezho gant Ernest, un arzh tev war ar riblenn, furlukin ha soner ma'z eo : Celestine vihan eo, un emzivadez he deus tec'het kuit rak bed dindanzouar ar grignerien. An daou unan en e-unan-se a skoazello hag a frealzo unan egile, war var treboulañ ar c'hizioù diazezet.

UR FILM SAVET GANT
BENJAMIN RENNER, VINCENT PATAR HA STÉPHANE AUBIER

Dre ijinañ bed Ernest ha Celestine er bloavezhioù 80, he deus Gabrielle Vincent, aozerez ha skeudennerez anezhi, profet he ijin konterez ha treserez d'an holl vugale.
Er vuhez bemdez eo e tifluk ar wirionez den, an teneridigezh, an eurvad da vagañ laouenidigezh egile ha da vevañ uvel, o reiñ plas d'e galon dre c'hoapaat fin ouzh an « traoù a vez graet », sañset.
Embannet eo bet he levrioù er bed a-bezh.
César 2013 ar film-bevaat gwellañ.

Film-bevaat / Frañs-Beljik-Luksembourg / 2012 / 1 eurvezh 19
Senario ha divizoù : Daniel Pennac - Diwar levrioù Gabrielle Vincent embannet e ti Casterman
Skignet gant StudioCanal

Advouezhiañ e brezhoneg : DIZALE - www.dizale.org
Treiñ-azasaat e brezhoneg : Nolwenn Guignard / Rener arzel : Laors Skavenneg
Skignañ e Breizh : DAOULAGAD BREIZH / 02 98 92 97 23
daoulagad.bzh@orange.fr - www.daoulagad-breizh.org

ERNEST HA Celestine

AN ISTOR :

E bed boutin an arzhed, e vez brud fall war an nen a gustum kamaradiñ gant al logod. Koulskoude e vo degemeret unan anezho gant Ernest, un arzh tev war ar riblenn, furlukin ha soner ma'z eo : Celestine vihan eo, un emzivadez he deus tec'het kuit rak bed dindanzouar ar grignerien. An daou unan en e-unan-se a skoazello hag a frealzo unan egile, war var treboulañ ar c'hizioù diazezet.

EUS AL LEVR D'AR FILM :

Ganet e 1929 e Brusel ha marvet e 2000, Gabrielle Vincent - Monique Martin he anv gwirion - a oa e-touesk aozerien brudetañ al lennegezh evit ar yaouankiz. Livourez, skeudennaouerez ha kontourez anezhi, he doa krouet tudennoù Ernest ha Celestine e 1981. Abaoe o deus graet an daou haroz-se un tamm hent gant kantadoù a viliadoù a vugale, dre an 23 albom embannet e ti Casterman. Diazezet eo he brud etrevroadel war nerzh, eeunded ha kizidigezh he levrioù.

Ar vaouez ampart war al livañ hag ar skrivañ a oa anezhi he doa skrivet un deiz : « *Peurliesañ, an istorioù a skrivan zo istorioù bet bevet pe gwelet ganin. Emañ ar senario em fenn ha, pa dapan krog em c'hreion, hag em fluenn war-lerc'h, e teu buan an traoù. Tresañ a ran un tamm evel un hunvaleerez, evel ma vefe unan-all o labourat. Moarvat eo abalamour da-se e vezan evel un arvestourez din-me ma unan, hag e chom uvel ar sell am eus war ar pezh a ran. Kazi bewech eo ar brasskeudenn gentañ a zibaban. An traoù a zeu war ar prim a blij din. Plijus a gavan tresañ evit ar vugale, met ar pezh a ran ar muiañ eo livañ.* »

UR FILM GANET DIWAR GEJADENNOU :

A-viskoazh he doa bet aon Gabrielle Vincent rak gwelet he oberenn azasaet evit ar sinema. 12 vloaz goude ma vefe aet d'an anaon, eo bet roet buhez en-dro d'al loened dudius, harozed ar rummad, a-drugarez d'ar sinema. Ur bern tud o deus kemeret perzh er raktres, ha darn anezhe n'int ket dianavezet. An hini en deus roet lañs d'ar raktres eo ar produer, Didier Brunner. Lenn a rae istorioù Ernest et Célestine d'e verc'h Pauline, da lakaat anezhi da gousket. Plijet ken-ken e oa bet ivez gant levr Daniel Pennac, Cabot-Caboche. Prenet en deus Didier Brunner gwirioù ar rummad Ernest et Célestine digant Casterman e 2005. Goulennet en deus digant Daniel Pennac skrivañ ur skrid-aozañ, hep gouzout dezhañ en doa eñ eskemmet dre lizher gant Gabrielle Vincent, goude m'he defe hi lennet Cabot Caboche.

Daniel Pennac gant e genlabourerien

AR SKRID-AOZAN : UL LABOUR KASET DA BENN GANT DANIEL PENNAC

Pa oa bugel en doa bet tro Daniel Pennac da veajiñ e meur a vro. Goude bezañ graet studioù war al lennegezh e oa deuet da vezañ kelenner. Er memes koulz e oa krog da skrivañ, hag esaeet gantañ meur a stumm : romantoù evit an dud deuet pe evit ar vugale, skridoù-arnod. Levezonet gant dourlivadennoù Gabrielle Vincent, staget ouzh mogerioù e eildi, en em laka da skrivañ skrid-aozañ Ernest et Célestine. Ha n'eo ket simpl an traoù. Rak n'eo ket trawalc'h lakaat stag-ouzh-stag an tammoù lodennoù buhez, tennet diwar an albomoù, evit sevel un istor. « Pa labouren e klasken ijinañ daou ved ar pellañ posupl diouzh an hini a oa bet savet ganti. Lec'hioù a fellfe deomp mont pell dioute, hag a savfe an eil a-enep d'egile ». An aergelc'h-se, hag a vez santet en albomoù, en deus bet c'hoant Daniel Pennac da ziskouez splannoc'h, ha kreñvaat an enebiezh, en ur sevel daou ved kriz. Daou ved, hini al logod hag hini an arzhed ha n'eus ket a zarempredoù kenetreze.

AR SEVENERIEN :

Benjamin Renner, nevez deuet er-maez eus skol bevaat La Poudrière, a oa bet tutaet da seveniñ ar film. E film-berr *La Queue de la souris* a oa bet lakaet war-wel ha priziet e 2007. Met soñjal a rae dezhañ e oa re bounner ur garg da gas da benn e-unan. Neuze eo bet skoazellet gant daou sevener-all, ur bed dezhe o-unan : Vincent Patar ha Stéphane Aubier, sevenet gante *Pic Pic* ha *Panique au village*. Hep mar ebet o deus c'hoariet ur perzh bras barzhoniezh Renner ha fent goapaus Patar hag Aubier da grouiñ boem ar film-se. Ha marteze eo a-drugarez da-se e oa bet graet ur « burzhudig bevaat » anezhañ gant Nicolas Thys en e vurutellad, war Ecran Large d'an 11/12/12.

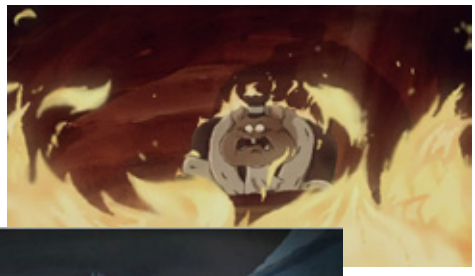
Benjamin Renner ha Daniel Pennac

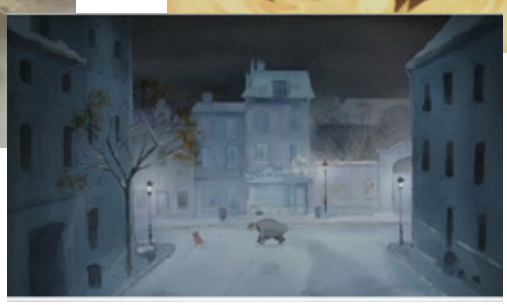
AR BEVAAT :

Adkavet e vo gant amourouzien Gabrielle Vincent tresadennoù feal eus al logodenn hag an arzh, nemet n'int ket ken krenn hag el levrioù. Dre linennoù rontoc'h ha stummoù kaset donoc'h, a zere muioc'h d'ar filmoù-bevaat, e vez adkavet diazezoù bed boemus al levrioù : barzhoniezh linennoù simpl, un endro ziardoù savet e gwenn pe a unliv anezhi. An tresañ, savet gant Flash, a rofe da grediñ n'eo ket niverel met hengounel, ken brav eo an disoc'h a-drugarez d'an evezh taolet d'ar munudoù. N'eo ket bet leuniet an endro diabeg ha dibal : ar skeudennoù damc'houllo, arouez ar goañv, a ro talvoudegezh da fiñvadennoù an nebeut linennoù ha livioù a ya d'ober ar c'horfoù, betek reiñ ul lusk fiñval aes dezhe, dibar ha burzhudus. Dañvez ar film-bevaat e-unan a gaver e-kreiz an oberenn : ar pezh a c'heller diskouez ha kontañ dre ar fiñvadennoù. Ar prantad ma tremener eus ar goañv d'an nevez-amzer a ziskouez splann an dra-se, gant skeudennoù difetis a laka da soñjal e oberennoù Fischinger pe re Richter.

AN ADVOUEZHIAN :

Evit kinnig ur stumm brezhonek eus ar film o deus labouret pemzek komedian, dindan urzhioù Laors Skavenneg, e studio Dizale. Gant Nolwenn Korbell ha Tangi Daniel eo bet advouezhiet harozed an istor.





AN TUDENNOU :

Tud ar c'horre

Ernest an arzh

Un arzh bras digenvez eo Ernest. Bevañ a ra war ribloù kevredigezh Bed ar c'horre. An ourzh tener e galon zo anezhañ a felle dezhañ bezañ barz pe soner, pa felle d'e dud ez afe da varner. Klask a ra treuzvevañ en ur ober ar furlukin er straedoù pe en ul laerezh er stalioù. Marnaoniet atav, en em gav gant Celestine, kousket en ur boubelenn. War nes lonkañ anezhi, setu Ernest e dudi al logodennig a zeuio da vezañ mignonez dezhañ.

Georges, ar c'hoñfizer

Gwerzher madigoù eo Georges, hag evitañ eo « dent ar vugale-all a ranker sukrañ evit dont da vezañ pinvidik ». Ha pa glask e vab Loeiz prenañ ur skornenn sitroñs e sav fulor ennañ. Gantañ ha gant e wreg Lucienne e vez gouiet mat pegen pinvidik e c'heller bezañ gant marc'had an dent !

Pennpoliser an arzhed

Ar boliserien, arzhed gwenn anezhe, zo e pep lec'h, ha war roudoù Ernest e vezont dibaouez. Na pa vefe hemañ o kanañ war ar straed pe o laerezh en ur stal madigoù, e vezont-int prest atav da gastizañ anezhañ evit e droioù-kaer.

Tud an traoñ

Celestine

Ul logodenn vihan eo Celestine, emzivadez, krak ha fin anezhi. Skarzhet kuit eus he bed rak eo gwelloc'h ganti tresañ evit mont da zantourez (evel ma ra an holl logod !), en em gav dre zegouezh gant Ernest. Difennet groñs eo da annezidi Bed an traoñ kaout darempredoù gant un « **Arzh Drouk Bras** ». Met netra na viro ouzh Celestine koulskoude, pennek ma'z eo, da vezañ kamaladez ha komperez Ernest. Ar fed bezañ troet war an tresañ hag al livañ, he fersonelezh kreñv, hag ivez al linennoù tener a ya d'ober anezhi, zo bet levezonet gant Gabrielle Vincent, an hini he deus krouet anezhi.

Rener ar glinikenn

Ar penndantour zo ur c'higner kozh ha rust anezhañ, a gelenn ar vicher a zantour d'ar vugale. Evitañ, n'eus ket tu mont hebioù d'e blanedenn : kalon nerzh al logod eo ar rak dent, hag a-drugarez dezhe eo o deus gallet sevel ar gevredigezh a vevont enni. Un deiz m'he deus Celestine degaset nemet un dant, e vo skarzhet gantañ eus Bed an traoñ !

Chan C'hris, al logodenn gozh

Bemnoz e kont Chan C'hris istorioù spontus da bugale ti an emzivaded : istorioù diwar-benn Bed ar c'horre. Ret eo gouzout n'eo ket an « Arzh Drouk Bras » un dra zister e bed dindanzouar al logod. Ha koulskoude e kavo Chan C'hris an Arzh Drouk Bras war he hent…

Pennpoliser al logod

Ar pennpoliser, logodenn wenn anezhañ, a ziwall an urzh e Bed an traoñ. An arzhed zo evitañ un dañjer gwirion.

AR C'HOARI

Adalek 6 vloaz
Palioù : selaou ar re all hag eskemm evit reiñ ur respont a-stroll; kenlabour ha kensikour.
Dafar : 16 jedouer dant, 16 jedouer chamallow

Pal ar c'hoari evit al logod eo dastum ar muiañ a zent ; **evit an arzhed** ar muiañ a chamallowioù. Ar skolaer a savo 8 goulenn ouzh pep skipailh. 32 jedouer a vo bet strollet en ur sac'h : 16 jedouer « dant » ha 16 jedouer « chamallow ». Bewech ma vo respontet mat gant ur skipailh e c'hello hemañ kemer er sac'h, hep sellet e-barzh, ur jedouer pe muioc'h (jedouer « dant » pe « chamalow » diouzh an tenn).

Goulennoù evit al logod :

- Pe vicher a zo gant Lucienne, mamm Loeiz ?
- Perak o dez al logod aon rak an arzhed ?
- Petra zo tamalet da Ernest gant al logod ?
- Gwelet e vez Celestine o tresañ gant he dorn kleiz pe zehou ?
- Perak e furch Ernest er poubelennoù ?
- Pe vicher eo Ernest ?
- N'eo ket Celestine ul logodenn e-giz ar re all. Roit skouerioù deus an diforc'hioù-se.
- Perak 'ta ez eo barnet Ernest gant al logod ?

Goulennoù evit an arzhed :

- N'eo ket Ernest un arzh evel ar re all. Roit skouerioù deus an diforc'hioù-se.
- Pe vicher a oa tad ha tad-kozh Ernest ?
- Perak eo dav d'al logod dastum an dent ?
- Perak 'ta ez eo barnet Celestine gant an arzhed ?
- Pe vicher eo Georges, tad Loeiz ?
- Perak o dez aon an arzhed rak al logod ?
- Petra zo tamalet da Celestine gant an arzhed
- Perak ne c'hell ket Loeiz (an arzhig) debriñ sukraj ?

Ar skipailh a-bezh a rank bezañ a-du war ar respont da reiñ, o c'houzout ez eus meur a respont evit goulennoù zo. Ar vugale a ranko c'hoari a-stroll, ha bezañ unvan a-raok reiñ respont « ofisiel » ar skipailh.

Kement respont mat a vo a dalvezo ur jedouer pe muioc'h. Hervez diaester ar goulenn ha talvoudegezh ar respont e vo dibabet an niver a jedouer roet en eskemm. Taolet e vo pled ivez d'an oad, o vezañ souploc'h gant ar re yaouankañ.

Ar respontoù d'ar goulennoù-se hag o « zalvoudegezh» e jedouer

Evit al logod :

-Micher Lucienne eo marc'hadourez dent. **(1 jedouer)**

-Aon o deus al logod rak an arzhed dre m'o deus klevet a-viskoazh e oant drouk. Pa vezont marnaoniet e c'hell an arzhed debriñ n'eus forzh petra, ha neuze e c'hellfent lonkañ ul logodenn, pe zek, pe kant … ! **(1 jedouer pe 2)**

-Tamalet eo da Ernest bezañ en em silet e bed al logod, d'ober aon dezho, ha da vezañ skoulmet darempredoù gant ul logodenn, Celestine. **(1 jedouer pe 2)**

-Tresañ a ra Celestine gant he dorn kleiz. **(3 jedouer pa'z eo bet divinet gant ar vugale pe m'o deus merzhet e-pad ar film hag o deus dalc'het soñj; 1 jedouer m'o deus gwiriekaet o sellet ouzh skeudennoù ar film.)**

-Ernest a furch er poubelennoù peogwir eo bet tennet e vinvioù sonerezh digantañ gant ar boliserien, ha difennet outañ kanañ war ar straed evit goulenn an aluzenn. N'en deus doare-all ebet da gavout boued avat...**(1 jedouer)**

-Soner eo Ernest ; un « arzh laz-soner » eo, ha furlukin p'en deus amzer. **(1 jedouer pe 2)**

-Harzhet eo bet Ernest gant al logod peogwir e oa kuzhet er c'hav pa oa degouezhet polis an arzhed. Polis al logod, oc'h erruout er c'hav dre ur riboul dindanzouar, en deus harzhet anezhañ ha kaset da doull-bac'h al logod. D'ar poent-se en deus nac'het Ernest lavaret pelec'h e oa Celestine. Neuze e vo barnet gant al logod. **(1 jedouer pe 2)**

Evit an arzhed :

-Ernest a zo disheñvel diouzh an arzhed all peogwir emañ e-unan o chom war ar maez, peogwir n'en deus ket aon rak al logod, peogwir eo mignon da Celestine, ha peogwir e nac'h ar pezh a vez divizet evitañ … **(etre 1 ha 3 jedouer)**

-Tad ha tad-kozh Ernest e oa barner o micher (hag e felle dezho ez afe Ernest da varner ivez, met eñ n'en devoa ket c'hoant avat !).**(1 jedouer)**

-Dav eo d'al logod dastum dent evit gellet pareañ al logod o deus kollet o re. Hep o dent, ne c'hell ket al logod na komz na debriñ... ha mervel a reont. Ouzhpenn-se, a-drugarez d'o dent o deus gellet sevel o bed o toullañ hentoù-ri-boull, sevel mekanikoù, hag all... Un gwir ostilh labour eo evito. **(etre 1 ha 3 jedouer)**.

-Celestine a zo bet harzet gant polis an arzhed hag a zo deuet da gerc'hat Ernest. Gant Ernest kuzhet er c'hav, e seblant Celestine bezañ he-unan en ti, neuze e tiviz polis an arzhed herzel anezhi. Chom a ra hep lavar pelec'h emañ Ernest, neuze e vo barnet gant lez-varn an arzhed, abalamour m'eo komperez Ernest. **(1 jedouer pe 2)**

-Ur stal sukraj a zo dalc'het gant Georges : Le roi du sucre. **(1 jedouer)**

-An arzhed o deus aon rak al logod rak e soñj dezho «ma laoskez unan da zont et teu mil goude ! », aon o deus neuze bezañ beuzet ganto. Ouzhpenn-se, al logod a ra aon d'ar mammoù azhed (diouzh ar pezh a vez lâret). **(1 jedouer pe 2)**

-Tamalet e vez da Celestine bezañ komperez da Ernest : sikouret he deus Ernest da lakaat e grabanoù war lipouzerezh ar stal, sikouret he deus anezhañ da terc'hout kuit deus kamionetenn ar polis hag ivez da laerezh kamionetenn ruz Georges. **(1 jedouer pe 2)**

-Ne c'hell ket Loeiz debriñ sukraj peogwir int ar sukraj fall evit an dent. Padal, diwar dent brav e teu ur mousc'hoarzh brav. Hag ur mousc'hoarzh brav a zo pouezus evit derc'hel ur stal werzhañ dent. Ha dre m'o deus c'hoant tad ha mamm Loeiz e vefe adkemeret gantañ daou stal werzhañ ar familh hag e teufe da vezañ pinvidik, e vez difennet e vez outañ al lipouzerezhioù. **(1 jedouer pe 2).**

Neuze, pep skipailh a zastummo un niver a jedouer « dant » hag un niver a jedouer « chamallow », dispartiet etre holl izili ar skipailh evit ma vo ur jedouer gant pep hini. Ar jedoueroù-all a vezo adlakaet er sac'h.
Evit al logod avat, n'eus talvoudegezh gant an dent nemetken, pa vez, evit an arzhed talvoudegezh gant ar chamallowioù nemetken...
Ur wech dasparzhet ar jedoueroù e c'hello al logod eskemm o dent (met ket o chamallowioù avat) evit ul lipouzerezh, hag an arzhed a raio kement-all gant o chamallowioù (met ket o dent avat). (Gant ar skolaer e vo bet degaset ur madig evit pep bugel).
Al logod chamallowioù ganto hag an arzhed dent ganto a gavo o c'hont oc'h eskemm o madoù...
Ha pa ne vefe ket kinniget gant ar vugale o-unan ober eskemmoù hag e teufe stad an traoù da vezañ direizh (bugale zo o deus ar gwir da gaout ur madig, re-all n'o deus ket), ar skolaer a c'hello kinnig dezho eskemm jedoueroù etre skipailhoù.
An emzalc'h-se a roio talvoudegezh d'ar c'henlabour hag d'ar c'hensikour.

C'hoari ar 7 difoc'h !

Diskoulm c'hoari ar 7 difoc'h !

Kanaouenn Ernest

Ernest, Ernest,
ma anv eo Ernest,
ha ma kendalc'h e-mod-se,
ne vo ket ken diouzhin-me.

Ha me 'meus naon, naon du,
klask a ran boued a bep tu,
forzh petra a zebrfen,
zoken un tamm foen.

Siwazh 'baoe pell zo
eo chomet ma c'hof goullo.
Gwir eo on kastizet,
ha setu me glac'haret.

Ezhomm 'meus brikoloù,
da zerc'hel ma bragoù
neuze lakait ur pezhig,
'barzh tog Ernestig.

Ernest, Ernest,
ma anv eo Ernest,
da zebriñ ur begad,
un tamm bara vefe mat.

Ha neuze m'hel lâr deoc'h,
ma roit un dra din-me
ez aio gwelloc'h ganeoc'h,
ha ganin ivez.

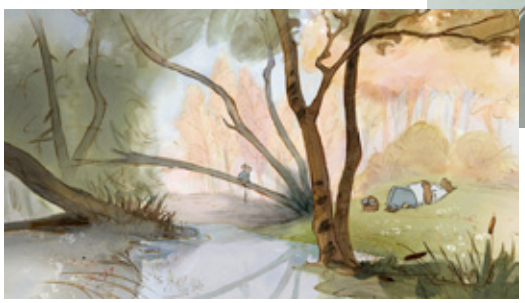
Ernest, Ernest,
ma anv eo Ernest,
skañv-tre en em santan,
dre fozh ober kof moan.

Ha da zigor-kalon,
evit un arzh 'veldon,
ur c'halfrezenn lipous
gant amann ha sukr dous.

Allas 'mañ o vont kuit
ha 'mo ket bet ma lod,
'vit tonton Ernestig
c'hellit reiñ dichipot.

Roit an aluzenn
'vit un tamm alumenn,
bezit madelezhus
'keñver 'n arzh gwaleürus.

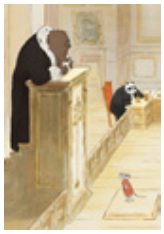
Ur c'hig ha farz druilhok
pe andouilhenn Barsparzh,
araok ma teuy Beg e Dog
d'am lakaat en toull-bac'h.



ERNEST HA Celestine

Lizherennegoù

Arzhed



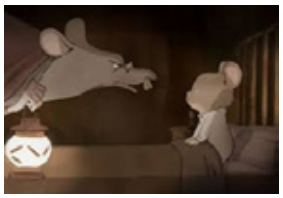
Barnañ

CHupenn

C'Hoarzhin

Dent

Emzivadez



Fuloriñ

Gwalldan

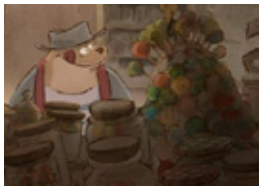
Hirsukrennoù

Istorioù

Jonglerez

Kamaradiñ

Logod



Madigoù

Noz

Oberenn

Poliserien

Redek

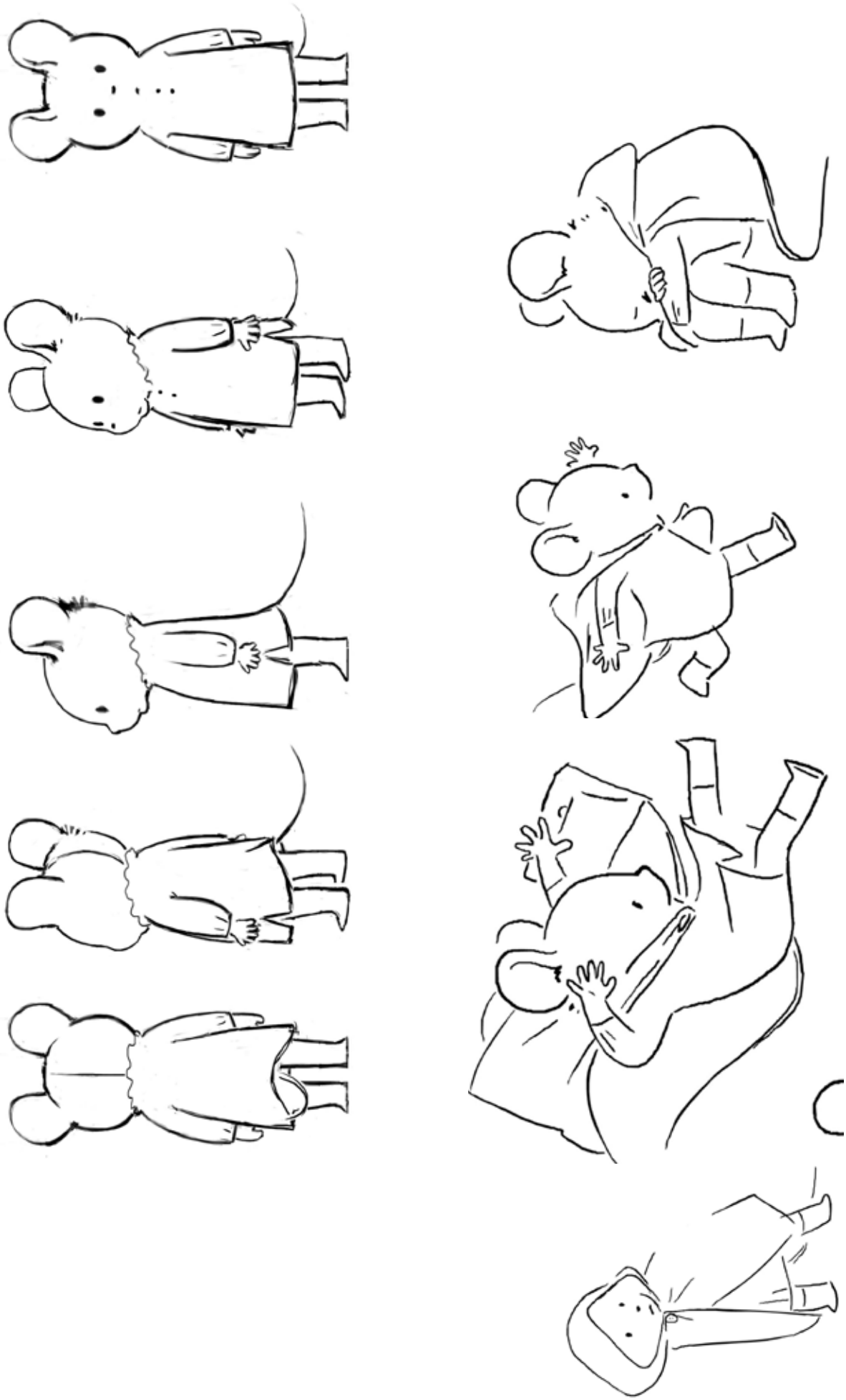
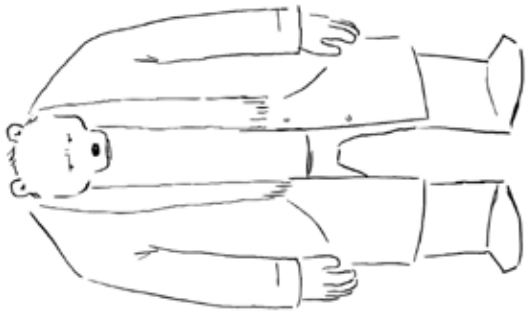
Soner

Tresañ

Unvan

Vailhantiz

War ar maez

Zeal

Livaj